

IRISH AND ENGLISH NAMES, TERMS, AND IDIOMS USED IN *TRANSLATIONS* BY BRIAN FRIEL

SPOKEN BY BARBARA CARSWELL AND PAUL MEIER ON A SOUND FILE AT:

<https://www.dialectsarchive.com/translations-brian-friel>

Barbara Carswell, a native of Northern Ireland, holds an MS. Ed from the University of Kansas, did her undergraduate work at St. Mary's Belfast, taught Irish to secondary school students in Northern Ireland, including Ranafast, Loch an Iubhair, and Gaoth Dobhair (Gaelteacht areas), and also taught Irish at the University of Kansas. Her dialect is that of Donegal.

Paul Meier is a dialect coach, and the founder and director of IDEA. His dialect recordings for *Translations* are available from his website: PaulMeier.com.

Anna na mBreag	Dubh Nic Reactainn	Norwich
Aul fella	Dublin	Omagh
Baile Beag	Eamon Donal from Tor	Owen Hugh Mor
Baile na gCall	Ennis	Owenmore
Banowen	Erris Peninsula	Phelan
Barney Petey	Ferdia	Polkerry
Bartley Timlin	Fiddler O'Shea	Poll na gCaorach
Barton Bendish	Gaelic	Port
Beann na Gaouthe	George Alexander	Poteen
Biddy Hanna	Glenties	Saint Muranus
Big Ned Frank	Gracie	Sarah Johnny Sally
Binhone	Grania	Saxingham Nethergate
Bombay	Hugh Mor O'Donnell	Seamus
Brian	Inis Meadhon	Sean Beag
Bridget	Jasus	Sean Neal
Bullocks	Jimmy Jack Cassie	Sligo
Bun na hAbhann	Jouk	St. Colmcille
Buncrana	Kerry	Termon
Caitlin Dubh Nic Reacctainn	Lag	The Murren
Captain Lancey	Lieutenant George Yolland	Tobair Bhriain
Carraig an Phoill	Lis Maol	Tobair Vree
Carraig na Ri	Lis na Muc	Tor
Ceann Balor	Lis na nGall	Tra
Cnoc na Mona	Lis na nGradh	Tra Bhan
Cnoc na nGabhar	Little Walsingham	Tulach Alain
Cnoc na Ri	Loch an Iubhair	Winfarthing
Con Connie Tim	Loch na nEan	
Cork	Machaire Ban	
Cuchulain	Machaire Buidhe	
Dan(iel) O'Connell	Machaire Mor	
Diarmuid	Maire Chatach	
Doalty Dan Doalty	Manus	
Donegal	Mayo	
Donnelly	Mullach	
Dramduff	Mullach Dearg	
Dramduffy	Murren, The	
Drimdoo	Nellie Ruadh	
Druim Dubh	Nora Dan	
Druim Luachra	Norfolk	